



# Biuletyn Polonistyczny

11.06.2018

Data wydarzenia: 13.06.2018 g.11:00 - 13.06.2018 g.15:00

**Wykład prof. Allena Kuharskiego *Recontextualization of Polish Literature and Culture for International Audiences/ Rekontekstualizacja polskiej literatury i kultury dla międzynarodowego odbiorcy* oraz spotkanie informacyjne programu IBL.eu**

Typ wydarzenia: Wykład

Miejscowość: Warszawa

Organizatorzy: Instytut Badań Literackich PAN

---

Instytut Badań Literackich PAN zaprasza na spotkanie poświęcone zagadnieniu prowadzenia badań naukowych nad polską literaturą i kulturą w kontekście międzynarodowym.

## Program

**11.00-11.15** Otwarcie spotkania, prof. dr hab. Mikołaj Sokołowski, Dyrektor IBL PAN

**11.15-12.00** Wykład pt. *Recontextualization of Polish Literature and Culture for International Audiences/ Rekontekstualizacja polskiej literatury i kultury dla międzynarodowego odbiorcy*

, prof. Allen J. Kuharski, stypendysta Komisji Fulbrighta, Stephen Lang Professor of Performing Arts, Swarthmore College, USA (wykład w języku angielskim, uczestnicy otrzymają tekst wystąpienia przetłumaczony na język polski)

**12.00-13.00** Dyskusja panelowa, pytania i komentarze

Dotychczas potwierdzili udział:

Prof. Allen J. Kuharski (Swarthmore College)

Prof. dr hab. Maria Prussak (IBL PAN)

Dr hab. Magdalena Rembowska-Płuciennik, prof. IBL PAN (IBL PAN)

Dr Nina Kancewicz-Hoffman (IBL PAN), moderacja dyskusji

**13.00-13.30** Przerwa kawowa

**13.30-15.00** Program Rozwoju Współpracy Międzynarodowej IBL.eu (część otwarta dla pracowników IBL PAN)

- Informacja o programie - dr Agnieszka Mrozik (IBL PAN)
  - Jak przygotować wniosek - dr Nina Kancewicz-Hoffman (IBL PAN)
  - Pytania i dyskusja
-

**Prof. Allen J. Kuharski**  
**, *Rekontekstualizacja polskiej literatury i kultury dla międzynarodowego odbiorcy***

W trakcie wystąpienia zostaną omówione strategie tworzenia i udostępniania naukowych publikacji/ projektów związanych z badaniem polskiej literatury i kultury poza Polską i w innych językach (szczególnie po angielsku). Wykorzystując konkretne przykłady takiej pracy w wykonaniu zarówno polskich, jak i amerykańskich kolegów, prof. Kuharski omówi modele badań, współpracy, tłumaczenia i publikowania, a także przykłady finansowego wsparcia międzynarodowych projektów w obu kierunkach (polscy uczeni dzielący się wynikami swojej pracy za granicą i zagraniczni naukowcy prezentujący swoje badania w Polsce). Możliwości rozwoju międzynarodowego profilu naukowców z Polski zostaną zilustrowane przykładami projektów opartych na współpracy, komparatystycznych, interdyscyplinarnych i transnarodowych.

Pojęcia produkcji naukowej i jej oddziaływania będą rozumiane szeroko, obejmując pracę z nowymi technologiami, działalność w obszarze kultury, a także międzynarodową wymianę naukową wykraczającą poza literaturę.

---

**Prof. Allen J. Kuharski** (ur. 1958) jest stypendystą Fulbrighta w Instytucie Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk w Warszawie w roku akademickim 2017/18. Tematem jego bieżących badań w Polsce jest teatr polskiego romantyzmu, szczególnie twórczość Adama Mickiewicza i Juliusza Słowackiego. Realizuje projekt badawczy zatytułowany *Reframing Polish Romantic Drama in Contemporary World Theater*. Jego promotorem w IBL PAN jest prof. Maria Prussak.

Kuharski przez 20 lat był dziekanem Wydziału Teatralnego w Swarthmore College w Filadelfii. Obecnie zajmuje honorową katedrę Stephen Lang Professorship of Performing Arts, gdzie prowadzi zajęcia z reżyserii i teatrologii. Kuharski prowadzi również zajęcia w podyplomowym studium teatru eksperymentalnego na University of the Arts w Filadelfii. W latach 1998-2008 był współzałożycielem i współdyrektorem programu studiów zagranicznych Swarthmore College dla studentów teatru i tańca w Polsce (w Krakowie i Bytomiu). Był współzałożycielem czasopisma *Periphery. Journal of Polish Affairs*, członkiem redakcji *Slavic and East European Performance* oraz redaktorem działu recenzji performance'u w *Theatre Journal*. Jest współredaktorem zbioru *Witold Gombrowicz: Pisma zebrane* (Wydawnictwo Literackie). Wraz z Richardem Lowe tworzy *Gombrowicz Performance Database* (w opracowaniu). Jego prace dotyczące Witolda Gombrowicza, Tadeusza Różewicza, Jana Kotta i wielu innych aspektów współczesnego polskiego teatru były publikowane w języku angielskim, polskim, francuskim i innych. Jego angielskie przekłady *Nosorożca* Ionesco, *Do piachu* Różewicza i *Ferdydurke* Gombrowicza (adaptacja do spektaklu Teatru Provisorium i Teatru Kompania w Lublinie) były wykonywane w USA, Polsce, Wielkiej Brytanii i innych krajach.

## Biuletyn Polonistyczny

Kuharski jest wieloletnim współpracownikiem reżysera Michała Zadary, z którym ostatnio pracował jako dramaturg przy nowej produkcji *Sen srebrny Salomei* Juliusza Słowackiego (koprodukcja Teatru Studio w Warszawie z niezależną firmą Zadara CENTRALA). W 2002 roku otrzymał tytuł Zasłużony dla kultury polskiej, a w 2006 roku Nagrodę S.I. Witkiewicza.

---

Adres: Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, sala 144

Opłata: bez opłat

Do pobrania:

- [program\\_spotkania\\_13.06.2018.pdf](#)

Słowa kluczowe: polonistyka na świecie, przekład, współpraca międzynarodowa, IBL.eu, Kuharski Allen